

当代语言学研究文库

翻译伦理：韦努蒂翻译思想研究

Translation Ethics: An Investigation into Venuti's
Translation Theory

张景华 著

湖南科技大学学术著作出版基金资助

LINGUISTICS

要 要 容 内

当代语言学研究文库

翻译伦理：韦努蒂翻译思想研究

Translation Ethics: An Investigation into Venuti's Translation Theory

张景华 著

上海交通大学出版社

内 容 提 要

本书主要研究意大利裔美籍学者劳伦斯·韦努蒂的翻译思想。书中详细解读了韦努蒂自始至终所坚持的理论主张,分析了其思想的理论范式与伦理诉求,同时对韦努蒂翻译理论在中国的借鉴和传播进行了“反思”,即深入思考其差异性伦理的局限性和本身的“矛盾情绪”。

本书适合从事外语研究和翻译理论研究的人士阅读。

图书在版编目(CIP)数据

翻译伦理:韦努蒂翻译思想研究/张景华著. —上海:上海交通大学出版社,2009

(当代语言学研究文库)

ISBN978-7-313-06011-2

I. 翻... II. 张... III. 韦努蒂, L. —翻译理论—研究—中国 IV. H059

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 163117 号

翻译伦理:

韦努蒂翻译思想研究

张景华 著

上海交通大学出版社出版发行

(上海市番禺路 951 号 邮政编码 200030)

电话:64071208 出版人:韩建民

上海交大印务有限公司印刷 全国新华书店经销

开本:787mm×960mm 1/16 印张:15.25 字数:231 千字

2009 年 10 月第 1 版 2009 年 10 月第 1 次印刷

印数:1~2030

ISBN978-7-313-06011-2/H 定价:28.00 元

版权所有 侵权必究

前言

Foreword

意大利裔美籍学者劳伦斯·韦努蒂,是当代西方翻译理论界影响最为广泛、思想最为深邃、著作被引用次数最多,也是最有争议的人物。他的翻译研究不仅为当代西方译论的“文化转向”作出了重大贡献,而且对近年来的中国译论产生了很深的影响。但是,无论在西方还是中国,译论界虽然大量引用和论述韦努蒂的翻译观,但是都没有对韦努蒂的翻译理论进行系统的研究,甚至还存在不少“误读”。所以,选择韦努蒂的翻译理论作为研究对象有助于我们克服误读现象和弥补相关研究的不足;有助于更深入地把握西方翻译理论的发展历程、理论困境以及未来趋势;并更深刻地认识西方翻译理论的本质,为借鉴西方译论提供宝贵经验和重要素材。本书主要沿着“解读”、“批判”和“反思”的基本思路推进。

第一步是“解读”,概括了韦努蒂自始至终所坚持的理论主张。针对“译者的隐形”——当代英美国文学翻译的现状,韦努蒂对当代的翻译理论和实践提出了两大重要观点:第一是倡导异化翻译论;第二是坚持提高翻译的地位。本书侧重从“翻译伦理”角度去解读韦努蒂的翻译理论。首先,因为异化翻译论的价值基础是“差异性”(存异)伦理,主张翻译的责任和义务不仅要彰显原文在语言和文化上的异质性,而且要推动译语文学和文化系统的变革。其次,韦努蒂要提高翻译地位的主张,是借后结构主义理论消解原作和作者“权威”,对原作与译者的传统翻译伦理关系进行解构,甚至颠覆。所以,本书在解读韦努蒂的翻译理论时始终紧扣翻译伦理这一关键线索。

结合韦努蒂翻译理论产生的文化背景和学术背景,“解读”部分首先分析了韦努蒂翻译思想的理论范式与伦理诉求。针对目

翻译伦理：韦努蒂翻译思想研究

前学术界普遍认为韦努蒂的翻译理论是典型的“解构主义翻译理论”的观点，笔者认为单从解构主义视角解读韦努蒂的翻译理论往往会忽略其文化政治的一面。除解构主义之外，韦努蒂的翻译思想实际上受后殖民主义、女性主义、新历史主义、西方马克思主义、精神分析等多种哲学思潮的影响。这些哲学思潮在伦理诉求上形成一股“合力”——差异性伦理，这种伦理诉求构成了韦努蒂的价值基础，在文化政治上体现为“多元语言主义”和“多元文化主义”。然后，围绕着差异性伦理，本书追溯了异化翻译论的起源、发展和形塑的过程。笔者认为，韦努蒂对德国浪漫主义“异化”翻译的所谓“复兴”，事实上是把“异化”从德国浪漫主义的文学和文化语境中“剥离”，对美国文学史上的现代主义异化翻译和美国当今的后现代主义异化翻译进行阐释和发展，虽然主张文化平等交流，其“核心价值体系”从根本上来说还是体现了美国的文学和文化政治利益。“解读”的最后论述了韦努蒂是如何将翻译的边缘化与翻译伦理联系起来的。韦努蒂认为，传统著作观使翻译成为原创的牺牲品；民族中心主义看不起翻译；价值无涉的翻译研究进一步强化了译者的“隐形”，使人们看不见翻译的政治伦理功能。所以，韦努蒂逆主流翻译观而行，力主异化，一是要打破英美国文学翻译现状，二是要提高翻译的地位。

在对韦努蒂的翻译理论充分“解读”的基础上，第二步就是“批判”。本书以韦努蒂的翻译理论在中国的借鉴和传播为背景，针对目前我国学术界对韦努蒂的翻译理论“喝彩声不断”和“批评缺席”的现状，笔者首先肯定了我 国学者在借鉴韦努蒂翻译理论上的成就。第一，推动我国翻译界从欧化/归化的辩论向异化/归化拓展。第二，加深了我 国对传统译论的阐发和解读，尤其是改变了我 国学界在文化语境“大政治”中“扬鲁迅”，而在翻译语境的“小政治”中“贬鲁迅”的尴尬局面。但是，我 国学界并没有对韦努蒂的翻译思想展开深入的“批判”，本书将这种不足归结为“伦理的失落”。这主要表现为把韦努蒂的异化翻译理论局限于解构主义视角，在哲学思想上对其差异性伦理诉求缺乏必要的关注：将异化等同为“直译”，局限于方法论的论辩，缺乏对翻译的道德伦理的关照；只看见其“反霸权”的一面，而对其“核心价值体系”和伦理政治的二重性认识不够，甚至把韦努蒂当成为第三世界文化“摇旗呐喊”的“文化战士”，忽视了翻译伦理的民族性。在翻译理论从忠实伦理向多元伦理发展和从同一性伦理向差异性发展的

语境下,韦努蒂提出了“走向差异性伦理”的主张。笔者以此为背景,首先从总体理论倾向进行“批判”,认为韦努蒂在理论倾向上表现出法兰克福学派的“泛政治化倾向”和后结构主义的反实用、反主流和反传统倾向。然后,批判了其差异性伦理与翻译理论细节论述中的“矛盾情绪”:韦努蒂先树立起异化/归化的二元对立,然后又消解这种对立;先极力强调翻译行为的自律性,然后又转向他律性;在对待传统的忠实伦理上,表现为既想超越忠实,又不愿完全脱离忠实;在伦理政治主张上旗帜鲜明地反对英语文化的霸权,而在话语策略上却体现了美国文学和文化政治利益。总的来说,其翻译伦理带有明显的“悖论”色彩、理论表述“暧昧”、立场“游移”。

在完成对韦努蒂的翻译伦理的批判之后,最后就是“反思”,即更深入思考其差异性伦理的局限性和本身的“矛盾情绪”。本书指出韦努蒂的缺点和困惑带有普遍性,因为其翻译理论的局限性根源于翻译的伦理属性,他与各种翻译理论流派的争论也根源于其差异性伦理立场,因此本书从翻译的伦理属性反思韦努蒂翻译理论的局限性。本书论述了翻译和伦理的共同属性:悖论性,价值结构的二重性决定了翻译是既具有正价值,又具有负价值的行为;翻译作为一种道德实践,必然会导致主观动机与客观效果的矛盾;翻译涉及到各种各样的道德关系,这些复杂的关系造成不同的价值向度之间的矛盾。翻译的伦理属性使各种翻译理论流派在不同程度上带有伦理学派色彩。一方面,这些翻译理论站在各自的伦理立场上相互攻讦;另一方面这些理论本身也充满悖论和矛盾。所以,笔者认为普通的翻译理论只能从其单一的道德视角看待翻译伦理问题,而借鉴元伦理学可以克服各种翻译理论的先验性和理想性伦理立场,以形成一种辩证视角深入思考翻译的价值问题,采取一种分析性和批判性态度更透彻、更全面地思考各种翻译理论流派之间的不可通约性和互补性。

研究韦努蒂给笔者最大的启发是,我们既要重视翻译伦理的构建,也要注重翻译伦理的批判性研究,因为翻译伦理是构成翻译理论的“核心价值体系”,也是一种“文化软实力”,所以,对翻译伦理的探讨不能忽略其民族性、政治性和时代性。就翻译伦理的批判性研究而言,笔者认为必须逐步实现理论研究上的两大突破:第一是从“伦理概念”到“伦理学”上的突破,第二是从“伦理学”到“元伦理学”的突破。任何伦理学派都有不可克服的局限性,笔者提出翻译研究借鉴元伦理

学,并不主张将其作为指导翻译实践的伦理依据,而是作为一种批判性视角对翻译伦理作更深入的思考。

本书的主要创新之处在于:第一,针对目前国内将韦努蒂的翻译理论作为解构主义的单一视角,对其翻译理论进行了全面系统的分析,指出其思想还借鉴了后殖民主义、女性主义、精神分析、新历史主义和新马克思主义等多种哲学思潮,这些思潮的合力构成了对差异性伦理诉求的哲学基础。第二,在深入分析差异性伦理的哲学基础上,探寻韦努蒂如何将差异性作为翻译的价值基础,并将差异性伦理“理论化”的方法,由此追溯异化翻译论的起源、发展和形成过程,阐明了异化翻译与直译的区别和联系,澄清了学术界对韦努蒂翻译思想的误读。第三,根据韦努蒂的翻译伦理立场,对其翻译理论的泛政治化倾向和反传统、反主流、反实用的伦理倾向进行批判,指出其翻译理论的悖论和矛盾情绪,并从翻译的伦理属性分析其根源,拓宽了翻译研究的学科视野,最终指出翻译伦理的民族性、政治性和历史性,说明翻译伦理所蕴含的“文化软实力”。

目 录

Contents

第1章 绪论 / 1

第2章 韦努蒂的译论范式与伦理诉求 / 14

- 2.1 翻译理论的形成背景 / 14
 - 2.1.1 文化背景:全球化 / 15
 - 2.1.2 理论背景:文化转向 / 17
- 2.2 对传统译学范式的批判 / 19
 - 2.2.1 对语文学范式的批判 / 20
 - 2.2.2 对语言学范式的批判 / 22
- 2.3 理论基础与伦理诉求 / 24
 - 2.3.1 解构主义视角 / 26
 - 2.3.2 后殖民主义视角 / 28
 - 2.3.3 女性主义视角 / 32
 - 2.3.4 新历史主义视角 / 35
 - 2.3.5 新马克思主义视角 / 38
 - 2.3.6 精神分析视角 / 41

第3章 韦努蒂的异化翻译与伦理政治 / 47

- 3.1 异化论的起源:新直译主义 / 48
- 3.2 异化论的传统:德国浪漫主义 / 51
- 3.3 异化论的前驱:纯翻译伦理 / 55
- 3.4 异化翻译理论的谱系学分析 / 59
 - 3.4.1 施莱尔马赫的二元论 / 61
 - 3.4.2 庞德的自主性翻译 / 65

- 3.4.3 路易斯的妄用忠实 / 68
- 3.5 异化与文学翻译的乌托邦 / 73
 - 3.5.1 文学翻译审美的陌生化 / 73
 - 3.5.2 文学翻译经典的构建 / 77

第4章 韦努蒂论翻译的窘境与翻译伦理 / 82

- 4.1 从翻译伦理看翻译的边缘性 / 83
 - 4.1.1 归因之一：我族中心主义的影响 / 83
 - 4.1.2 归因之二：现行版权法的歧视 / 86
 - 4.1.3 归因之三：价值无涉的翻译研究 / 89
- 4.2 翻译窘境的突破与伦理定位 / 93
 - 4.2.1 翻译与著作身份定位 / 93
 - 4.2.2 翻译与文化身份构建 / 96
 - 4.2.3 翻译与人文科学研究 / 99

第5章 伦理的失落：韦努蒂翻译理论在中国 / 104

- 5.1 评介与解读 / 105
- 5.2 借鉴与运用 / 108
 - 5.2.1 对中国传统译论的阐发 / 108
 - 5.2.2 对归化与异化之辩的影响 / 112
- 5.3 反思与问题 / 115
 - 5.3.1 理论的反思 / 116
 - 5.3.2 存在的问题 / 117

第6章 批判韦努蒂：差异性伦理的局限性 / 131

- 6.1 翻译伦理的整体趋势：从一元到多元 / 131
- 6.2 当代译论的伦理倾向：从求同到存异 / 135
- 6.3 差异性与翻译理论的错位 / 138
 - 6.3.1 泛政治化倾向 / 139
 - 6.3.2 反实用伦理倾向 / 145
- 6.4 差异性与翻译理论的矛盾情绪 / 151
 - 6.4.1 翻译策略：是对立还是暧昧 / 151
 - 6.4.2 翻译行为：是自律还是他律 / 155

6.4.3 翻译政治:是霸权还是民主 / 159

第7章 反思韦努蒂:元伦理学的批判视角 / 166

7.1 悖论与翻译的伦理属性 / 167

7.1.1 正反矛盾 / 169

7.1.2 主客观矛盾 / 171

7.1.3 关系矛盾 / 173

7.2 翻译研究与元伦理学视角 / 175

7.2.1 翻译理论:应然视域与实然视域 / 178

7.2.2 翻译标准:忠实伦理与多元伦理 / 182

7.2.3 翻译主体:社会伦理与个人伦理 / 188

第8章 翻译伦理研究的展望 / 194

附录 作者与韦努蒂的对话 / 207

参考文献 / 219

后记 / 233

绪 论

劳伦斯·韦努蒂(Lawrence Venuti, 1953~),意大利裔美籍学者,当代美国著名翻译理论家和翻译家,美国费城坦普尔大学(University of Temple)英文教授;西班牙维克大学(Universitat de Vic)福布莱特(Fulbright)资深讲座学者。从其论著来看,韦努蒂精通英语、法语、意大利语、德语等多种语言和文字。他的研究涵盖了英美当代文学、英美及外国传统诗歌、翻译理论、翻译史和文学翻译。他 20 多年来从未间断翻译研究和实践,1983 年曾获得意大利政府重要奖励,多次获得美国政府及各种学术机构的研究基金和奖励。韦努蒂翻译思想尤为复杂,虽然韦努蒂的翻译思想一直非常激进,但从他的思路历程来看,随着翻译研究语境的转变,他的翻译主张和理论倾向也出现了一些微妙的变化,因此可以粗略地将其分为两个时期:①激进颠覆期(1986~1998);②反思砥砺期(1998 至今)。

第 1 章
绪 论

表 1-1 韦努蒂翻译思想的变化

思想 发展 阶段	激进颠覆期 (1986~1998)		反思砥砺期 (1998 至今)	
	理论主张	参见论著	理论主张	参见论著
1	侧重翻译挑战英美文化霸权	1986 1995a	侧重翻译对英美后现代文化的自我批判	1998 2008a/b
2	极力夸张异化与归化的二元对立	1986 1995a	消解异化/归化的对立,考虑伦理的本土应变	1998 2005a/b
3	张扬和肯定译者的主体性	1992 1995a	淡化译者的主体性考虑伦理共同体	2000 2004a

(续表)

思想 发展 阶段	激进颠覆期 (1986~1998)		反思砥砺期 (1998 至今)	
	理论主张	参见论著	理论主张	参见论著
4	突出翻译的意识 形态层面	1991 1992	转向翻译的批评 话语分析	2003 2006
5	突出翻译文本的独立性 和自主性	1992 1995a	讨论翻译的相对自主性 和派生性	2005b 2006
6	后结构主义为主 新马克思主义为辅	1992 1995a	新马克思主义为主 后结构主义为辅	1998 2008b

激进颠覆期(1986~1998)。从出版资料来看,韦努蒂发表最早的翻译论文是1986年刊登在《批评》(*Criticism*)杂志上的《译者的隐形》(*The Translator's Invisibility*),这一篇论文可以说是他翻译思想的萌芽,但是,韦努蒂早年的研究兴趣并非翻译,而是文化研究,他的第一本专著是1989年出版的《我们的太平盛世:英语前革命时期文本和后现代文化》(*Our Halcyon Dayes: English Pre-revolutionary Texts and Postmodern Culture*);1991年在《翻译、术语、编辑》(*TTR*)杂志上发表了论文《翻译理论的谱系:施莱尔马赫》(*Genealogies of Translation Theory: Schleiermacher*);1992年出版了他的第一部编著《翻译的再思考:话语、主体性、意识形态》(*Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology*);1995年出版了他的第一部翻译理论专著《译者的隐形:翻译史论》(*The Translator's Invisibility: A History of Translation*);同年还主编了论文集《译者》(*The Translator*);1997年在《比较文学》(*Comparative Literature*)杂志发表了论文《不平衡的发展:当前翻译研究的趋势》(*Unequal Developments: Current Trends in Translation Studies*)。在这个阶段,韦努蒂采取非常激进的方式批判和颠覆传统译论,针对英美国家“译者隐形”的文学翻译传统,突出译者的主体性,强调归化与异化的二元对立,强调翻译文本独立性和自主性,极力批判版权法,强调意识形态对翻译的影响,强调语言学范式与文化范式的对立,主张通过异化翻译挑战英美文化霸权。

反思砥砺期(1998年至今)。1998年出版了《翻译的窘境:走向差

异性的翻译伦理》(*The Scandals of Translation: Towards an Ethics of Difference*), 这一部专著是韦努蒂翻译思想的分水岭, 韦努蒂开始对之前的极端立场和一些观点进行修正和反思; 2000 年出版了翻译研究的第二部编著《翻译研究读本》(*The Translation Studies Reader*); 2002 年在亚历山德拉·瑞卡迪(Alessandra Riccardi)所编的论文集《翻译研究: 新兴学科视角》(*Translation Studies: Perspectives on an Emerging Discipline*)中发表论文《翻译所产生的差异: 译者无意识》(*The Difference that Translation Makes: The Translator's Unconscious*); 2003 年在《耶鲁批评》(*Yale Journal of Criticism*)杂志发表了论文《翻译德里达论翻译: 关联性与学科阻抗》(*Translating Derrida on Translation: Relevance and Disciplinary Resistance*); 2004 年在凯瑟林·福尔(Katherine Fall)所编的论文集《翻译与文化》中发表了论文《复译: 价值的再创造》(*Retranslations: The Creation of Values*); 2005 年在桑德拉·伯曼尼(Sandra Bermann)和米歇尔·伍德(Michael Wood)合编的论文集《民族、语言和翻译伦理》(*Nation, Language and the Ethics of Translation*)上发表论文《本土应变: 翻译与民族身份》(*Local Contingencies: Translation and National Identities*); 同年还在《媒它》(*Meta*)杂志发表了论文《翻译、历史与叙事》(*Translation, History, Narrative*); 2006 年在我国学者辜正坤主编的《国际翻译学新探》论文集上发表论文《幽默的翻译: 等值、补偿与话语》(*Translating Humor: Equivalence, Compensation and Discourse*); 2007 年在《视觉文化》(*Journal of Visual Culture*)杂志上发表论文《改编、翻译、批评》(*Adaptation, Translation, Critique*); 2008 年, 为法兰克福书展会(Frankfurt Book Fair)撰写了文章《没有边界的语词: 市场上的译本》(*Words without Borders: Translation on the Market*)。在这一阶段, 韦努蒂虽然仍坚持异化, 但逐步消解异化与归化的对立, 反对过度陌生化的翻译, 强调翻译伦理的本土应变; 从原来强调翻译文本的独立性转向翻译的相对自主性和派生性; 逐渐从意识形态转向批评话语分析; 从极力突出译者的主体性到考虑主体间性, 考虑异化翻译的伦理共同体; 从原来对语言学范式的极力批判转向借鉴语言学发展的新思想; 之前对英美文化霸权的挑战也变成对美国文化的自我批判。

虽然韦努蒂现在的翻译观仍然比较激进, 但自从 1998 年之后已

经出现了比较明显的变化,促成其翻译观发生转变的因素是复杂的、多样的,至少以下因素值得考虑:第一,自本世纪以来,翻译研究已经打破了语言学独霸天下的局面,文化研究在翻译理论界已经形成潮流,文化范式的缺陷也日益凸现,韦努蒂也逐渐从批判语言学范式到借鉴近年来兴起的批评话语分析。第二,从学术界的反应来看,早年的韦努蒂因为其翻译观的新颖性,在翻译界得到极高的评价,近年来,批评的声音越来越多,也是促使他调整过去那种锋芒毕露的理论立场的原因。第三,从个人经历来看,韦努蒂作为一位意大利后裔,处于美国社会边缘的少数族裔身份促使他早年对美国的文化霸权非常敏感,随着他的学术成就逐渐融入美国上流社会,对英语文化霸权的挑战逐渐转向对美国文化的自我批判。另外,韦努蒂并非空谈翻译的理论家,他还将翻译理论与实践结合起来,他完成和出版的译本有弗朗西斯科·艾尔贝罗尼(Francesco Alberoni)的《坠入爱河》(*Falling in Love*);狄诺·布查提(Dino Buzzati)的《不眠之夜》(*Restless Night*);麦斯莫·卡洛托(Massimo Carlotto)的《死亡之黑暗深渊》(*Death's Dark Abyss*)和《临别之吻》(*Goodbye Kiss*);还有塔尔凯蒂(Iginio U. Tarchetti)的小说《激情》(*Passion*)和《奇闻趣事》(*Fantastic Tales*)等十余部翻译作品,涵盖了小说、诗歌、回忆录和儿童文学等多种文学体裁。

• 选题的动机和意义

一般来说,研究某个翻译家或翻译理论家的思想,通常选择在历史上颇有影响或已经去世的翻译理论家,进行史海钩沉式的考古性探索,从中得出对当代翻译研究和翻译实践的一些启发。但是,为什么本书要把研究对象定格于韦努蒂这样一位当代翻译理论家,而且是思想仍然非常活跃的翻译理论家呢?主要出于以下原因:

第一,韦努蒂的翻译理论在西方和中国产生了广泛的影响。他的翻译论著就像英语新闻报刊一样风靡全世界(参见 Robb, 1999)。在西方,1995年在英国阿斯顿大学(Aston University, Birmingham, UK)的翻译研究学术研讨会,就韦努蒂的翻译理论作了有关异化(foreignization)/归化(domestication)的专题论辩(参见 Shäffner and Keely-Holmes, 1995)。另外,在美国,道格拉斯·罗宾逊(Douglas Robinson)也与韦努蒂就异化翻译展开激烈的论战(参见 Robinson, 1997a)。综合西方学者的观点,可以说韦努蒂是继尤金·奈达

(Eugene Nida)之后,近20年来当代美国翻译理论界“最有影响力”(the most influential)、“被引用最多”(the most quoted)、“最为深邃”(the most profound)和“最有争议”(the most controversial)的领军人物(参见 Robinson, 1997a; Gentzler, 2001/2005; Rendall, 1996)。在中国,自介绍韦努蒂的异化翻译论之后,我国译论界在21世纪之初出现了一场有关异化和归化的讨论(参见郑海凌,2001;朱志瑜,2001;孙致礼,2002;王东风,2002;葛校琴,2002;罗选民,2005)。笔者在中国学术期刊网搜索,据不完全统计,仅1999年到2007年底我国各种学术刊物上有关归化/异化翻译的论文多达530余篇,而直接引用韦努蒂的翻译理论部分论述的文章高达780余篇,可见韦努蒂对中国译学界影响之深远。

第二,无论在西方还是中国,翻译理论界虽然大量引用和论述韦努蒂的翻译观,但是都没有对韦努蒂的翻译理论进行系统的研究,除了少量论文以外,目前还没有任何相关的翻译理论专著,对韦努蒂的翻译理论研究仍然非常有限。在西方,只有少数学者对韦努蒂的翻译理论作过一些述评(参见 Robinson, 1997a; Koskinen, 2000; Gentzler, 2001; Munday, 2001)。在中国,只有郭建中(2000)、刘亚猛(2005)、王东风(2007/2008)、贺显斌(2007)等少数学者以论文形式作过一些介绍和评论。对于韦努蒂翻译理论研究的不足以及术语误用等问题,林克难(2001/2003)、罗选民(2005)和葛校琴(2002)等呼吁翻译理论界对韦努蒂的翻译理论进行认真深入的探讨,而不要“盲目跟风”。

第三,中国学者和西方学者普遍认为韦努蒂的翻译思想极其深邃,令人难以琢磨,因而存在不少片面解读、甚至误读。他的翻译理论之所以难以把握,有各种各样复杂的原因。一是他的论著中频繁涉及英、法、意大利、拉丁文等多种文字;二是他的专著涵盖哲学、语言学、文学、历史学、法学、心理学等多个学科的知识;三是他的论辩技巧和写作风格非常复杂,刘亚猛(2005)认为韦努蒂的翻译思想带有后结构和后现代极其复杂的论辩风格。对于韦努蒂翻译思想之深奥,观点之激进,论证之复杂,美国当代翻译理论家罗宾逊是这样评论的:

自从劳伦斯·韦努蒂坚决地倡导异化翻译(“显形翻译”或不流畅的翻译)以来,这一理论对我来说就是(也一直是)一头雾

水——既吸引着我，又让我沮丧，以至于我不能弃之不顾。劳伦斯是当代最有才华和最为深奥的核心翻译思考者之一，他熟谙各种批评理论，对所述的历史和文化情境有非常精细的研究，而且敢于冒着极大的论争风险，提出大胆的和转折性的观点——然而他对许多有趣问题又迂回论述，以至于我很难把握他究竟还有什么没有说出来。^①

(Robinson, 1997a: Preface)

埃德温·根茨勒认为韦努蒂的翻译理论简直就是“诡辩”，他的论证让人感到“惊讶”，“技术性特别强”；韦努蒂本人虽然明确承认受后现代和后结构主义的影响，但其“理论听起来更像现代主义，而非后现代主义；更像结构主义，而非后结构主义”（根茨勒，2005：129）。在中国，对韦努蒂翻译理论的研究还有很多不足之处，如对他的翻译理论解读局限于解构主义视角，将异化等同为直译等；其实在西方存在相似的问题，如韦努蒂抱怨道格拉斯·罗宾逊在批评其翻译理论中所表现出的问题（参见 Venuti, 1997）。正因为对韦努蒂的研究不够深入，直到2007年也就是本书的写作阶段，我国权威期刊上的学术论文对于韦努蒂翻译思想的研究仍然侧重“解读”（参见王东风，2007/2008；蒋晓华、张景华，2007；贺显斌，2007），所以本书的前半部分主要是从“翻译伦理”的角度对韦努蒂的翻译理论进行分析和“解读”，在细致、深入、全面、客观、系统的理解的基础上，后半部分对其翻译理论的基础——“差异性伦理”（the ethics of difference）进行“批判”，并从“元伦理学”（meta-ethics）的理论视角“反思”其翻译伦理的“悖论”，以及其理论立场的游移、暧昧和变动的“矛盾心理”。

第四，研究韦努蒂的翻译思想对翻译理论建设有特殊意义，主要

① 英文为：Since his [Venuti's] tenacious advocacy of foreignizing or “visible” or non-fluent translation quickly became (and has remained) for me a kind of blur—something that has both attracted and dismayed me, so that I can’t leave it alone. Larry is one of the most intelligent and sophisticated centrifugal thinkers about translation, well read in critical theory, a meticulous researchers of a given historical or cultural scene, and willing to take great argumentative risks to make a bold and transformative point—and yet he begs so many interesting question that I find it difficult to keep up with all that he isn’t saying.

体现在以下几个方面:①研究韦努蒂的翻译理论有助于译论界更好地把握韦努蒂的翻译理论,克服一些误读现象,弥补当前研究的不足;②研究韦努蒂的翻译理论有助于译论界更深入地了解西方翻译理论的发展历程、目前的理论动态、困境以及未来的趋势;③研究韦努蒂的翻译理论有助于译论界更深刻地认识西方翻译理论的本质,为译论界如何借鉴西方译论发展中国译论提供宝贵的经验和素材。

• 论证的主要思路

论文沿“解读”、“批判”和“反思”三个步骤展开。因为劳伦斯·韦努蒂的翻译理论难以琢磨和理解,所以研究其翻译理论的首要问题就是要“解读”:深入的解读,有根据的解读,全面的解读和有说服力的解读。对当代翻译理论进行解读是一项非常危险的工作,解读的正确与否只能通过未来的回顾性研究确证。如何准确地把握劳伦斯·韦努蒂的翻译理论呢?我们必须先弄清楚他的理论主张,韦努蒂认为传统翻译理论,如语文学和语言学范式,强调流畅和通顺的翻译,强化了归化翻译,并造成了“译者的隐形”(translator's invisibility)。韦努蒂针对译者的隐形——当代英语国家文学翻译的现状,提出了两大主张:①异化翻译理论主张;②坚持提高翻译的地位。韦努蒂自1986年发表第一篇论文《译者的隐形》以来,到2008年所发表的论文,他在翻译理论和实践中自始至终一直旗帜鲜明地坚持这两大主张。笔者认为要解读和研究劳伦斯·韦努蒂的翻译理论,最关键的突破口是“翻译伦理”,主要理由如下:

第一,从韦努蒂的异化翻译论来看,其价值基础是“差异性伦理”(或存异伦理),主张翻译的责任和义务就是彰显原文在语言和文化上的异质性,他以这种“义务论伦理”立场反对同一性伦理(the ethics of sameness)和普遍性伦理(the ethics of universality),因为归化翻译的依据就是同一性伦理和普遍性伦理。

第二,从韦努蒂提高翻译地位的主张来看,他是借后结构主义理论消解原作和作者“权威”,对原作和作者的中心地位进行“解构”,采取颠覆和怀疑传统翻译伦理关系的策略。

第三,从韦努蒂翻译理论的哲学基础来看,他的异化翻译论主要受后结构主义思潮的影响,而“差异性的伦理诉求”是各种后结构主义思潮和新马克思主义在文化伦理和政治伦理上所形成的一股“合力”。

第四,从韦努蒂的专著来看,1995年的《译者的隐形》主要阐述其